

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とナミビア共和国政府との間の交換公文

(略称) ナミビアとの青年海外協力隊派遣取極

平成 十六年十二月二十三日 プレトリアで
平成 十六年十二月二十三日 効力発生

目次

日本側書簡	二〇〇一
1 協力隊の派遣	二〇〇一
2 独立行政法人国際協力機構の措置	二〇〇一
3 経済的及び社会的発展への寄与	二〇〇一
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	二〇〇一
5 調整員の受入れ	二〇〇三
6 付加価値税の還付	二〇〇五
7 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	二〇〇五
8 協力隊員等の安全の確保	二〇〇五
9 協力隊員に対する請求に関する責任のナミビア政府による負担	二〇〇五
10 協議	二〇〇六
11 修正及び終了	二〇〇六
ナミビア側書簡	二〇〇七

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とナミビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とナミビア共和国との間の技術協力を促進するため、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により実施される青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づきJICAが採用する協力隊員をナミビア共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とナミビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 青年海外協力隊員(以下「協力隊員」という。)は、ナミビア共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、両政府の権限のある当局の間で別個に合意される派遣計画に従い、JICAにより派遣される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、ナミビア共和国政府の権限のある当局は国家計画委員会である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とナミビア共和国との間の渡航費及びナミビア共和国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊員の任務の遂行のために必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品はJICAにより使用に供される。

3 ナミビア共和国政府は、計画の結果としてナミビア共和国の国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械、自動車、資材及び医薬品がナミビア共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事的に使用されないことを確保する。

4 ナミビア共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

日本側書簡

協力隊の派遣

独立行政法人国際協力機構の措置

経済的及び社会的発展への寄与

協力隊員に対する

(Japanese Note)

Pretoria, December 23, 2004

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Namibia concerning the dispatch of volunteers recruited by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") to the Republic of Namibia under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as the "Programme") which will be carried out by JICA with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Namibia, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as the "Volunteers") will be dispatched to the Republic of Namibia by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Namibia is the National Planning Commission.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Republic of Namibia and living allowances in the Republic of Namibia for the Volunteers will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

3. The Government of the Republic of Namibia shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Namibian nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies provided as a result of the Programme contribute to the economic and social development of the Republic of Namibia, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of the Republic of Namibia shall grant the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

ナミビアとの青年海外協力隊派遣取極

二〇〇一

特権、免
除及び便
宜の付与

- (1) 2に規定する設備、機械、自動車、資材及び医薬品の輸入に関するすべての種類の関税、租税その他課徴金の免除
- (2) 協力隊員の派遣から生ずる利益を受ける担当省による内国税務局長官に対する付加価値税還付承認申請書の提出に基づく、2に規定する設備、機械、自動車、資材及び医薬品の現地購入について納付された付加価値税の還付
- (3)(a) 次のものの輸入に関するすべての種類の関税、租税その他課徴金（保管、運搬及びこれらに類する役務に関するものを除く。）の免除
- (i) 協力隊員の最初の着任後六箇月以内に輸入される身回品及び家財
- (ii) これらの身回品及び家財が使用不可能であるか又は亡失した場合の代替品
- (iii) 六箇月を超える任期につき一台の自動車及びその後は四年ごとに追加的に一台の自動車
- (b) 輸入の日から十八箇月を経過した後の家財、移動可能な物品及び自動車の売却に関する関税、租税その他課徴金の免除。協力隊員は、ナミビア共和国から恒久的に出国する際に、輸入の日から十八箇月を経過するまでは家財、移動可能な物品及び自動車をナミビア共和国内で売却してはならない。ただし、これらを輸入し、輸出し又は売却する際にナミビア共和国の法律に基づき通常課される関税、輸入税、租税又は課徴金を納付することを条件として、ナミビア共和国を拘束するこの了解その他の二国間若しくは多数国間の協定に従い同様の免除を享受する者に対し売却する場合はこの限りではない。
- (4) 2に規定する生活手当等協力隊員に対して国外から送金される報酬又は手当に対して課されるすべての種類の所得税その他課徴金の免除

(1) exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2.

(2) refund of value added tax (VAT) paid on local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2, upon application of VAT Refund Authorization Letter to the Commissioner of Inland Revenue by the line Ministry that benefit from the assistance.

(3) (a) exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services, in respect of the importation of:

(i) personal and household effects within six (6) months of the Volunteers' first arrival;

(ii) replacement of those personal and household effects if unserviceable or lost;

(iii) one motor vehicle, if the assignment is to exceed six (6) months, and one additional motor vehicle in four-year interval;

(b) exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect to the sale of the household effects, removable articles and motor vehicle after eighteen (18) months from the date of their import. The Volunteers, upon their permanent departure from Namibia, may not sell in Namibia the household effects, removable articles and motor vehicles until after eighteen (18) months from the date of their import, except to persons who enjoy similar exemptions pursuant to this or other bilateral or multilateral agreement binding on Namibia, subject to customs, import and other duties, levies or taxes ordinarily applied to the import, export or sale of such items under Namibian Laws.

(4) exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from abroad, such as the living allowances mentioned in paragraph 2.

調整員の
受入れ

- (5) 協力隊員のナミビア共和国における任期中の、ナミビア共和国において当該時に適用されている公共サービスに関する関係法令に定める通常の手續に基づく、可能な場合には政府の病院及び診療所における無料診療（保健、歯科診療及び入院を含み、補綴を除く。）
 - (6) 事情の許す限り、協力隊員が与えられる任務を遂行する場所における無料の住居設備
 - (7) 協力隊員の任務の遂行のために必要な国内用無線通信機の日本国側の負担によるナミビア共和国内における設置及び使用の許可
 - (8) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための身分証明書のナミビア共和国政府による交付
 - (9) 協力隊員がその任期中、ナミビア共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手續のための便宜並びに領事手数料の免除
 - (10) 任務の遂行のために自動車を運転する必要がある協力隊員に対する自動車運転免許証の取得のための便宜
 - (11) 協力隊員の任務の遂行のために必要なその他の措置
- 5 (1) ナミビア共和国政府は、JICAがナミビア共和国において事務所（以下「事務所」という。）を開設することを認め、また、計画に基づく活動に関連してJICAにより与えられる任務をナミビア共和国において遂行する調整員（以下「調整員」という。）を受け入れる。
- (2) ナミビア共和国政府は、調整員及びその家族並びに事務所に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
- (a) 調整員及びその家族に対し、

- (5) free medical care, which includes health and dental care, where applicable in the Government's hospitals and clinics, including hospitalization, during the term of their assignment in the Republic of Namibia pursuant to ordinary procedures of the relevant laws and regulations pertaining to the Public Service applicable from time to time in the Republic of Namibia with exception of prosthesis.
- (6) free accommodation at places where they are to perform their functions to be assigned to them as circumstances permit.

- (7) permission to the Volunteers to install and use radio-communication sets for domestic use, necessary for the performance of their functions, on the cost of the Japanese side, within the Republic of Namibia.

- (8) issuance of identification cards from the Government of the Republic of Namibia to the Volunteers to facilitate the performance of their functions.

- (9) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Namibia for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees.

- (10) offer of the convenience for acquisition of car driving license for the Volunteers who need to drive a car for the performance of their duties.

- (11) other measures necessary for the performance of the duties of the Volunteers.

5. (1) The Government of the Republic of Namibia shall admit JICA to open its office in the Republic of Namibia (hereinafter referred to as the "Office") and shall accept Co-ordinators (hereinafter referred to as the "Co-ordinators") who discharge the functions to be assigned to them by JICA relative to the activities of the Programme in the Republic of Namibia.

- (2) The Government of the Republic of Namibia shall grant the Co-ordinators and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

- (a) for the Co-ordinators and their families:

ナミビアとの青年海外協力隊派遣取極

二〇〇四

	(i) 調整員の着任後六箇月以内に行われる身回品及び家財の輸入に関するすべての種類の関税、租税その他課徴金（保管、運搬及びこれらに類する役務に関するものを除く。）の免除
	(ii) 調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車の四年ごとの無税輸入又はナミビア共和国における保税倉庫からの購入
	(iii) 調整員に対して国外から送金される報酬又は手当に対して課されるすべての種類の所得税その他課徴金の免除
	(iv) ナミビア共和国に自動車を輸入しない調整員及びその家族が自動車を現地購入する場合には、調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車に対して課される租税（付加価値税を含む。）その他課徴金の免除又は還付
	(v) 自動車運転免許証の取得のための便宜
	(vi) 協力隊員がその任務の遂行のために必要な情報を得るために事務所と連絡をとることを目的として利用する無線通信機の日本国側の負担によるナミビア共和国内における設置及び使用の許可
	(vii) 調整員の任務の遂行を容易にするための身分証明書並びに協力隊員を送迎するために空港及び海港に出国手続地点を越えて入るための特別通行証の発行
	(viii) 調整員の任期中、ナミビア共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続のための便宜並びに領事手数料の免除
	(ix) 調整員の任務の遂行のために必要なその他の措置

(i)	exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects within six (6) months of their arrival;
(ii)	importation free of duties in four year intervals (or purchase from bond in the Republic of Namibia) of one motor vehicle per Co-ordinator and per family of the Co-ordinators;
(iii)	exemptions from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from abroad;
(iv)	exemption or refund of taxes including VAT, and fiscal charges, in respect of the local purchase of one motor vehicle per Co-ordinator and per family of the Co-ordinator who do not import any motor vehicle into the Republic of Namibia;
(v)	offer of the convenience for acquisition of car driving license;
(vi)	permission to the Co-ordinators, on the cost of the Japanese side, to install and use radio-communication sets to be used within the borders of the Republic of Namibia, in order for the Volunteers to contact the Office for any information necessary for the performance of their functions;
(vii)	issuance of identification cards to the Co-ordinators to facilitate the performance of their duties and special passes to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the Volunteers;
(viii)	permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Namibia for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees; and
(ix)	other measures necessary to the Co-ordinators for the performance of their duties.

付加価値
税の還付
第三国等
の協力隊
員等に与
えられて
いるもの
より不利
でない特
権、免除
及び便宜
の付与
協力隊員
等の安全
の確保
協力隊員
に対する
請求に関
する責任
のナミビ
ア政府に
よる負担

(b) 事務所に対し、

(i) 事務所の任務の遂行のために必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品の輸入に関するすべての種類の関税、租税その他課徴金の免除

(ii) 事務所の任務の遂行のために必要な設備、機械、自動車、資材及び医薬品の現地購入に関する租税（付加価値税を含む。）その他課徴金の免除又は還付

(iii) 国外から送金される事務所の経費に対して又はこれに関連して課される租税（所得税を含む。）その他課徴金の免除

6 4及び5に規定する設備、機械、自動車、資材及び医薬品に対して課される付加価値税は、これらが現地で購入された場合は、付加価値税還付承認申請書の提出に基づき還付される。

7 ナミビア共和国政府は、協力隊員、調整員及びそれらの家族並びに事務所に対し、ナミビア共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の協力隊員、調整員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

8 ナミビア共和国政府は、ナミビア共和国の憲法及び法律に従い、ナミビア共和国に滞在する協力隊員、調整員及びそれらの家族の安全を確保するために必要な措置をとる。

9 ナミビア共和国政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し又はその任務の遂行に関連して協力隊員に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府間の協議の後、その請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたと認められる場合には、この限りでない。

(b) for the Office:

(i) exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies, necessary for function of the Office;

(ii) exemption or refund of taxes including VAT, and fiscal charges, in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies necessary for the functions of the Office; and

(iii) exemption from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with the expenses of the Office remitted from abroad.

6. VAT charged on the equipment, machinery, motor vehicles, materials and medical supplies mentioned in paragraph 4 and 5, when they are locally purchased, will be refunded upon application of a VAT Refund Authorization Letter.

7. The Government of the Republic of Namibia shall accord the Volunteers, the coordinators and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the volunteers, the coordinators and their families as well as the office of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Namibia.

8. The Government of the Republic of Namibia shall take necessary measures to ensure security of the Volunteers, the Co-ordinators and their families staying in the Republic of Namibia in accordance with the Constitution and the laws of the Republic of Namibia.

9. The Government of the Republic of Namibia shall bear claims, if any arises, against the Volunteers resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when, after discussion between the two Governments, it is established that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Volunteers.

ナミビアとの青年海外協力隊派遣取極

二〇〇六

協 議

修正及び
終了

10 両政府は、ナミビア共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

11 この了解は、両政府間の相互の書面による合意により修正することができ、また、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をナミビア共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十四年十二月二十三日にプレトリアで

ナミビア共和国駐在

日本国特命全權大使 重家俊範

南アフリカ共和国駐在

ナミビア共和国高等弁務官臨時代理

モルベン・ラスウェニョ殿

10. The two Governments shall hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in the Republic of Namibia.

11. The understandings set out above may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six (6) months' written advance notice of its intention to terminate the said understandings.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Namibia the foregoing understandings shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Toshinori Shigeie
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Namibia

Mr. Morven M. Luswenyo
Acting High Commissioner
of the Republic of Namibia
to the Republic of South Africa

ナミビア
側書簡

(ナミビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をナミビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付けの日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十二月二十三日にプレトリアで

南アフリカ共和国駐在

ナミビア共和国高等弁務官臨時代理

モルベン・ラスウエニヨ

ナミビア共和国駐在

日本国特命全権大使 重家俊範閣下

(Namibian Note)

Pretoria, December 23, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Namibia the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Morven M. Luswenyo
Acting High Commissioner
of the Republic of Namibia
to the Republic of South Africa

His Excellency
Mr. Toshihori Shigeie
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Namibia

(参考)

この取極は、ナミビアに青年海外協力隊を派遣すること、これに伴う日本国政府及びナミビア政府のとりべき措置等について定めたものである。